File name: 2020-05-29

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Paludase Aluladen賴天賜, M, (民48) 1959.3.22

Collected: 2020-05-29

Revised: 2020-06-04

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Ka Elrenge wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ki daane si katuase.

Ka Elrenge w-a-[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ki daane si katuase.

NOM Elrenge AV-RLS-pass OBL house and leave

主格 Elrenge 主動-實現-穿過 斜格 房子 和 離開

#e Elrenge passesd the house and leave.

#c Elrenge穿過那間房子然後離開。

#n 原句語序為SVO，也可變成VSO: Wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ka Elrenge ki daane si katuase.或VOS: Wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ki daane ka Elrenge si katuase.

2.

Wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ka Tanebake ki takibulrubulrune

W-a-[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ka Tanebake ki taki-bulru-bulru-ane

AV-RLS-pass NOM Tanebake OBL specialty-teach-RED-NMLZ

主動-實現-經過 主格 Tanebake 斜格 專門-教導-重疊-名物化

#e Tanebake passed through the classroom.

#c Tanebake經過教室。

#n 原句語序為VSO，也可為SVO: Ka Tanebake wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ki takibulrubulrune.

3.

Wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ka Elrenge kay muadaane.

W-a-[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) ka Elrenge kay mua-daane.

AV-RLS-pass NOM Elrenge this go-house

主動-實現-穿過 主格 Elrenge 這 去-房子

#e Elrenge passed through that house.

#c Elrenge走過那間房子。

#n原句語序為VSO，也可為VOS: Wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) kay muadaane ka Elrenge. 或是SVO: Ka Elrenge wa[lribate](https://e-dictionary.apc.gov.tw/dru/terms/222502.htm) la kay mudaane.

4.

Kay Legeay ngiathanginguru ki angatu si katuase

Kay Legeay ngi-a-thanginguru ki angatu si katuase

This Legeay action.with.direction-RLS-go.around OBL tree and leave

這 Legeay 以某方向做某動作-實現-繞 斜格 樹 和 離開

#e Legeay went around that tree and left.

#c Legeay繞過那棵樹然後離開。

#n

5.

Kay takanga ngiapalay si lribate ki emeeme.

Kay takanga ngi-a-palay si lribate ki emeeme.

This eagle action.with.direction-RLS-fly and pass OBL cloud

這 老鷹 以某方向做某動作-實現-飛 和 穿過 斜格

#e The eagle flies through the cloud.

#c老鷹飛過雲朵。

#n ngiapalapalay為「正在飛」。原句語序為SVO，也可改為VSO: Ngiapalay kay takanga si lribate ki emeeme。

6.

Kay Muni kiathareve mua ki cekeleta Vedai.

Kay Muni ki-a-thareve mua ki cekele-ta Vedai.

This Muni PV-RLS-marry go OBL tribe-OBL.1PL Vedai

這 Muni 被動-實現-嫁娶 去 斜格 部落-斜格.我們的 Vedai

#e Muni is married to Vedai tribe. (going to the tribe)

#c Muni嫁去霧台部落。

#n 原句主要論元語序為SVO，可改為VSO: Kiathareve kay Muni mua ki cekeleta Vedai.可將mua移至句首，變成Wamua kay Muni kithareve ki cekeleta Vedai. 若將mua加上前綴，句子會有點奇怪 ?Kay Muni kiathareve wamua ki cekeleta Vedai.

7.

Kiathareve kay Muni kela ki cekeleta Vedai.

Kay Muni ki-a-thareve kela ki cekele-ta Vedai.

This Muni PV-RLS-marry come OBL tribe-OBL.1PL Vedai

這 Muni 被動-實現-嫁娶 來 斜格 部落-斜格.我們的 Vedai

#e Muni is married to Vedai tribe. (coming to the Vedai tribe)

#c Muni嫁來霧台部落。

#n可將kela移至句首，變成Wakela Kay Muni kithareve ki cekeleta Vedai.

8.

Kay daini kiaibibi ki sinsi si pua kay gaku

Kay daini ki-a-ibibi ki sinsi si pua kay gaku

This baby PV-RLS-hold/hug OBL teacher and put this school

這 嬰兒 被動-實現-抱 斜格 老師 和 放 這 學校

#e The babt is held and put into the school.

#c嬰兒被老師抱然後放到學校。

#n pua「放」可改為iluku「帶」: Kay daini kiaibibi ki sinsi si iluku kay gaku

9.

Kay daini kiaibibi ki sinsi mua kay gaku

Kay daini ki-a-ibibi ki sinsi mua kay gaku

This baby PV-RLS-hold/hug OBL teacher go this school

這 嬰兒 被動-實現-抱 斜格 老師 去 這 學校

#e This baby is hugged by the teacher to the school.

#c這嬰兒被老師抱去學校。

#n 也可將mua kay gaku，改為mugaku或是pukau: Kiaibibi kay daini ki sinsi mugaku.或是Kiaibibi kay daini ki sinsi pugaku. 可以將mua「去」換成kela「來」變成抱來: Kay daini kiaibibi ki sinsi kela kay gaku

10.

Kay takanga wapualra ku kiakiau si iluku

Kay takanga w-a-pualra ku kiakiau si iluku

This eagle AV-RLS-catch OBL chick and bring

這 老鷹 主動-實現-捕捉 斜格 小雞 和 帶

#e This eagle caught and bring the chicken.

#c老鷹抓小雞

#n 原句主要論原的語序為SVO，可改為VSO: Wapualra kay takanga ku kiakiau si iluku或是VOS: Wapualra ku kiakiau kay takanga si iluku

11.

Kay Lavakaw kiatavuvulrucu mua ka takanekaneane

Kay Lavakaw ki-a-tavuvulrucu mua ka ta-kane-kane-ane

This Lavakaw PV-RLS-lie go OBL LOC-eat-RED-NMLZ

這 Lavakaw 被動-實現-騙 去 斜格 地方-吃-重疊-名物化

#e Lavakaw is tricked to the restaurant.

#c Lavakaw被騙去餐廳

#n mua ka takanekaneane 可改為mutakanekaneane: Kay Lavakaw kiatavuvulrucu mutakanekaneane. 此句語序為SVO，可改為VSO: Kiatavuvulrucu kay Lavakaw mutakanekaneane或是VOS: Kiatavuvulucu mutakaneane kay Lavakaw. 但不可為OVS: \*Mutakaneane kiatavuvulucu kay Lavakaw. 可以將mua「去」換成kela「來」變成「騙來」: Kay Lavakaw kiatavuvulrucu kela ka takanekaneane